

## GUÍA DOCENTE 2023-2024

### DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

<b>ASIGNATURA:</b>	Traducción B-A II
<b>PLAN DE ESTUDIOS:</b>	Grado en Lenguas Aplicadas
<b>FACULTAD:</b>	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
<b>CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:</b>	Obligatoria
<b>ECTS:</b>	6
<b>CURSO:</b>	Segundo
<b>SEMESTRE:</b>	Segundo
<b>IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:</b>	Castellano
<b>PROFESORADO:</b>	Paula Quijano Peña
<b>DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:</b>	paula.quijano@uneatlantico.es

### DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>REQUISITOS PREVIOS:</b>
Para poder cursar la asignatura <i>Traducción B-A II</i> el alumno debe haber aprobado la asignatura <i>Inglés I</i> .
<b>CONTENIDOS:</b>
<p>Tema 1. Cómo documentarse: las herramientas del traductor</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Los diccionarios bilingües más útiles.</li> <li>1.2. Los recursos bilingües en internet.</li> <li>1.3. Los diccionarios monolingües.</li> </ol> <p>Tema 2. Los calcos.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. Los calcos morfológicos.</li> <li>2.2. Los calcos sintácticos.</li> </ol>

2.3. Los calcos semánticos

Tema 3. Los complementos del nombre.

- 3.1. El adjetivo en inglés y en español.
- 3.2. Los sustantivos adjetivados.
- 3.3. Otros complementos del nombre.
- 3.4. La avalancha adjetival y los guiones.

Tema 4. La traducción de los adverbios.

- 4.1. Los adverbios acabados en -ly.
- 4.2. Los adverbios deícticos.
- 4.3. Los adverbios intensificadores.

Tema 5. La traducción de las formas en -ing.

- 5.1. La forma -ing.
- 5.2. El gerundio español

Tema 6. Las preposiciones

- 6.1. Errores comunes en español.
- 6.2. Las preposiciones en inglés.

Tema 7. La traducción para el doblaje.

- 7.1. La oralidad prefabricada.
- 7.2. Las restricciones del doblaje.
- 7.3. Los pasos de una traducción para el doblaje.

Tema 8. La traducción para la subtitulación.

- 8.1. El arte de resumir.
- 8.2. La forma de los subtítulos.
- 8.3. La ortotipografía en subtitulación.

Tema 9. La traducción periodística.

- 9.1. El género informativo.
- 9.2. El género interpretativo.
- 9.3. El género argumentativo.

## COMPETENCIAS

### COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG1. Analizar y sintetizar información sobre las cuestiones que se abordan en el grado de Lenguas Aplicadas.

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos relacionados con la Lingüística Aplicada y derivados del uso de la lengua en diferentes contextos.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas en el ámbito de la Lingüística Aplicada.

CG4. Tomar decisiones fundamentadas en relación con la resolución de tareas del campo de la Lingüística Aplicada y que implican un uso contextualizado y aplicado de la lengua.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinares) para la resolución de tareas del ámbito de la Lingüística Aplicada.

CG7. Actuar con arreglo a las normas sociales, organizacionales y éticas en el marco de las actividades académicas y profesionales que se proponen en el grado de Lenguas Aplicadas.

CG8. Razonar críticamente sobre cuestiones relacionadas con el campo de la Lingüística Aplicada.

CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos relacionados con la Lingüística Aplicada y derivados del uso de la lengua en diferentes contextos.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor respecto a la realización de las actividades académicas y profesionales que se proponen en el marco del grado de Lenguas Aplicadas.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales propias del ámbito de la Lingüística Aplicada mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG14. Aplicar a la práctica de forma crítica y reflexiva los conocimientos adquiridos en el grado de Lenguas Aplicadas.

#### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE1. Comunicarse en español con maestría (nivel C2 del MCERL), tanto en código oral como escrito, en una amplia variedad de situaciones, de diferente grado de complejidad y pertenecientes especialmente al ámbito profesional y académico.

CE2. Demostrar conocimiento, comprensión y análisis crítico de la propia cultura; y conciencia de la diversidad diatópica del español, (re)conocimiento de sus variedades y respeto por igual de todas ellas para la resolución adecuada de tareas pertenecientes al ámbito de la Lingüística Aplicada.

#### RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta materia.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG5:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de las tareas que se planteen en el marco de esta asignatura.

- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas académicas que se plantean en el contexto de esta materia.

En relación con la competencia CG12:

- Realizar las tareas encomendadas en el marco de esta asignatura con motivación e interés por realizar un trabajo de calidad.

Respecto a la asignatura Traducción B-A II:

- Ser capaz de prever un proceso de traducción adecuado a las diferentes modalidades, clases y tipos de traducción, por lo que se refiere a la comprensión del original como a su producción en lengua meta.
- Emplear las estrategias y técnicas de traducción más eficaces en cada caso.
- Identificar y resolver los principales problemas y dificultades de traducción.
- Utilizar las estrategias y técnicas más adecuadas para resolver los problemas de traducción.
- Saber argumentar las decisiones que se toman.
- Identificar las diferentes opciones existentes para la resolución de una tarea de traducción; valorar cuál es la opción más adecuada, teniendo en cuenta los principios de la traducción; y aplicarla.
- Saber argumentar las decisiones que se toman.
- Demostrar conocimiento y comprensión sobre el funcionamiento del mercado laboral de la traducción (ámbitos de empleabilidad, derechos y deberes del traductor), normas sociales, organizacionales y éticas.
- Comportarse de acuerdo a las normas sociales, organizacionales y éticas relativas a la traducción.
- Identificar con criterio las causas de los errores de traducción y saber cómo evitarlos.
- Ser capaz de buscar soluciones creativas a los problemas traductológicos que planteen las tareas encomendadas en el marco de cada asignatura.
- Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística para producir textos escritos en español y en inglés.
- Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística para comprender textos escritos en español e inglés.
- Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos en español de tipología diversa y de considerable complejidad.
- Interpretar críticamente discursos escritos diversos en español. - Producir en español textos coherentes, cohesionados y adecuados al contexto comunicativo.
- Producir en español con eficacia diferentes tipos de discursos académicos: resúmenes, textos explicativos y argumentativos, exposiciones orales, etc.
- Producir textos escritos en español con corrección lingüística de acuerdo a la normativa.

- Identificar referentes culturales de la cultura propia para la comprensión y producción de discursos escritos de tipología diversa y de considerable dificultad en la práctica de la traducción.
- Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos.
- Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para traducir.
- Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos.
- Comprender con facilidad textos escritos en inglés largos, sobre temas concretos y abstractos, estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.
- Reconocer en inglés los implícitos, los usos alusivos y connotativos, y los matices sutiles cuando dispone de contexto suficiente, e identificar el sentido de una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales.
- Identificar los cambios de registro y reconocer diferentes variedades no estándar de la lengua inglesa y lenguajes específicos del grupo social, generacional y profesional.

## METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

### METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Método expositivo
- Estudio y análisis de casos
- Resolución de ejercicios
- Aprendizaje basado en problemas
- Aprendizaje cooperativo/ Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo

### ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades de evaluación		Ponderación
<b>Evaluación continua</b>	Tareas evaluables: 2 encargos de traducción con su respectivo comentario traductológico	30 %
	Prueba parcial	25 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
<b>Evaluación final</b>	Prueba práctica final	40 %

El primer día de clase, la profesora proporcionará información más detallada al respecto.

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

<b>CONVOCATORIA ORDINARIA:</b>		
En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:		
	<b>Actividades de evaluación</b>	<b>Ponderación</b>
<b>Evaluación continua</b>	Tarea evaluable: encargo de traducción	30 %
	Prueba parcial	25 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
<b>Evaluación final</b>	Prueba práctica final	40 %
La calificación del instrumento de la evaluación final (tanto de la convocatoria ordinaria como de la extraordinaria, según corresponda) no podrá ser inferior, en ningún caso, a 4,0 puntos (escala 0 a 10) para aprobar la asignatura y consecuentemente poder realizar el cálculo de porcentajes en la calificación final.		
<b>CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:</b>		
La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba práctica con un valor del 40 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.		

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

<b>BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:</b>
Las siguientes referencias son de consulta obligatoria: Martínez, B. (2015). <i>Traducción B-A II</i> . Material didáctico propio de la institución.
<b>BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:</b>
Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura. Baker, M. (2011). <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i> . Routledge. García Yebra, V. (1982). <i>Teoría y práctica de la traducción</i> . Gredos. Gómez Torrego, L. (2010). <i>Ortografía de uso del español actual</i> . SM. Hatim, B. y Mason, I. (1990). <i>Discourse and the Translator</i> . Longman. López Guix, J.G. y Minett Wilkinson, J. (1997). <i>Manual de traducción inglés-castellano</i> . Gedis.



Martínez de Sousa, J. (1997). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Vox.  
Seco, M. (1998). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Espasa Calpe.

**WEBS DE REFERENCIA:**

No aplica.

**OTRAS FUENTES DE CONSULTA:**

No aplica.